



## Episodio 1: Los mitos y dones del bilingüismo en los bebés

Padres primerizos Wendy Miralda y José Paz están viviendo el primer año de su hija Jelyani, en español. El idioma es clave para su conexión como familia y como hondureños que viven en un vecindario predominantemente mexicano en Waukegan, Illinois. La familia Paz nunca dudó en enseñarle el español a su bebé. Pero muchos latinos en los EE. UU. luchan con la idea errónea de que hacerlo podría retrasar el aprendizaje del inglés de sus hijos o afectar su desarrollo. También existe el estigma que enfrentan los latinos que no les enseñan el español a sus hijos. La reportera Andrea Flores profundiza sobre los estudios

del desarrollo cerebral infantil que respaldan el bilingüismo. Su reportaje también aborda el tema de conceptos erróneos y dañinos que dividen a los latinos estadounidenses según el idioma que hablan.

---

Andrea Flores: En el año 2050, las Latinas representarán [una cuarta parte](#) de todas las mujeres en Estados Unidos. Estamos ascendiendo en educación, participando en el mercado laboral, acumulando recursos y abrazando el emprendimiento. El futuro de Estados Unidos está irrevocablemente ligado a la salud y el bienestar de las mujeres Latinas.

Flores: Dios mío, ¡sus ojitos, y sus cejas!

Flores: Wendy piensa que Jelyani tiene los ojos grandes y las cejas delgadas de José, pero cuando yo la miro a Wendy, me parece que Jelyani se parece más a ella con sus cachetes redondos y ojos risueños. Durante los últimos nueve meses, la pareja ha trabajado para vincularse con su bebé. Wendy en particular ha encontrado útil el crear un vínculo afectivo con Jelyani durante el baño nocturno.

Miranda: Al principio, la bañaba. Pero fue interesante porque no sabía cómo bañar a un bebé. Entonces empecé a incorporar juguetes, a cantarle, a bailar con ella mientras la bañaba. Me gusta leerle por la noche y al principio como obviamente ella me mira con esos ojos en blanco, no tiene idea. Pero últimamente ahora que es un poco mayor se le ve que sonríe, o cuando saco un libro su rostro se ilumina, así que creo que le gusta. Espero que sí.

Flores: [Según el Centers for Disease Control](#), actividades como hablar y cuidar a un niño apoyan el crecimiento saludable de su cerebro. Estas actividades mejoran el desarrollo cognitivo, básicamente el cómo los niños piensan y resuelven problemas.

Miralda: Nos gusta, ¿qué más nos gusta? Le gusta jugar en el suelo. A veces le gusta jugar solita. Y a veces simplemente estar cerca de mi o de su papá, como simplemente sentada allí, a ella le gusta eso. No le gusta estar sola. Le gusta ir a la cocina cuando estoy en la cocina. Así que a veces me gusta sacar todo los envases plásticos para que ella pueda jugar porque eso es lo que va a hacer y terminará haciendo de todos modos.

Wendy leyendo: Clifford está de viaje....

Flores: [A través de la lectura](#) y el tiempo de baño se crean conexiones cruciales para el bienestar de un bebé. Los estudios muestran que una etapa crítica para el desarrollo del cerebro realmente comienza en el útero y luego durante el primer año de vida. [En esta etapa](#), los bebés quieren ser amados y cuidados. Estas pequeñas interacciones significativas han establecido las bases para que los niños se conviertan en adultos resilientes e independientes. Al desarrollar un apego seguro con Jelyani, Wendy y Jose están estableciendo una base para que su hija desarrolle un fuerte sentido de sí misma y habilidades sociales positivas.

La ciencia muestra que [las interacciones entre adultos y bebés](#), ya sea el baile, las expresiones faciales y los gestos, pueden fortalecer el cerebro de un bebé. Cuando los padres responden a señales no verbales como el llanto [validan las experiencias del bebé](#). [El hablar](#) es un hito al que los bebés tienden llegar después de su primer cumpleaños, por lo que tardará un tiempo antes de que Jelyani forme palabras y frases. Pero su cerebro está [constantemente absorbiendo](#) información a su alrededor.

Adriana Weisleder: Los cerebros de los niños son increíbles.

Flores: Esta es Adriana Weisleder, profesora en [Northwestern University](#) en el Departamento de Ciencias de la Comunicación y Trastornos (Department of Communication Sciences and Disorders). También es director del Child Language Lab, Laboratorio de Lenguaje Infantil.

Weisleder: Ya que tengo una niña y ella tiene tres meses, estoy mirándola todo el tiempo y pensando en todas las cosas que está aprendiendo. Es increíble pensar en eso.

Flores: El laboratorio de Adriana está investigando cómo los bebés, los niños pequeños y los niños preescolares aprenden de su ambiente a comunicarse.

Weisleder: Lo que está sucediendo en el primer año es que los cerebros de los bebés están creciendo, están formando conexiones.

Flores: [A los tres meses](#), los bebés son capaces de entender modelos y categorías de lenguaje. Es similar a cómo un oso pequeño está

aprendiendo a diferenciar entre las bayas comestibles y venenosas, no probándolas, sino observando a la madre. De la misma manera, los bebés están aprendiendo a categorizar objetos como la diferencia entre un perro y un árbol, o una manzana y un coche. Puede que no puedan distinguir la diferencia entre un gato y un perro, pero saben que comparten características similares para formar la categoría de animal. En otras palabras, están aprendiendo a reconocer las diferencias y similitudes.

Weisleder: Se están especializando en el ambiente en el que se encuentran. Así que una de las cosas más asombrosas sobre los humanos, sobre los bebés, es que son muy, muy, muy adaptables. Los bebés nacen con muchas capacidades tempranas.

Flores: Al decidir qué idiomas usar alrededor de Jelyani, a sus padres Hondureños, les pareció una decisión fácil. Puede que escuches a Jelyani tratando de meterse en la conversación de sus padres.

José Paz: Pues es una conversación que tuvimos porque pues así la niña entiende más a los de dónde viene los papás, los papás de ella. Entonces, como para tener más con vivo, ¿me entiendes? Para que no esté perdida. Más que todo, más que todo por eso.

Flores: Para la familia Paz, continuar el uso del español es importante para que Jelyani entienda de dónde viene. Para Wendy, enseñarle a Jelyani el español es sinónimo con educarla a ser Hondureña.

Miralda: Yo soy Hondureña. Yo nací aquí. Mis padres son Hondureños. Mi esposo es totalmente Hondureño. Nació en Honduras. Así que por eso, soy muy insistente en eso en cuanto a la cultura. Estoy orgulloso de decir que soy de Honduras, especialmente porque es como una minoría aquí.

Flores: Waukegan, Illinois está a 45 minutos al norte de Chicago. Según el censo de 2020, [casi el 60% de la población de Waukegan se identifica como Latino.](#)

Miralda: Así que siempre es interesante cuando le dices a la gente que eres Hondureño, y responden como, "Oh, eres Hondureño, no eres Mexicano," que suele ser lo que la gente piensa cuando ven a un Hispano.

Flores: Los Hondureños en Waukegan representan aproximadamente el 4% de la población Latina.

Miralda: Así que es muy importante para mí que ella sepa que es Hondureña y que hable español y que simplemente siga nuestras tradiciones y cosas y continúe con ellas.

Flores: Habiendo crecido yo misma en Waukegan, tuve que aprender que no todos eran Mexicanos como mi familia.

- Flores (a Miralda:) La forma en que hablabas con tu hija cuando llegué, para mí, es diferente.
- Miralda: Sí sí. Los mexicanos dicen “ven,” ¿no? Nosotros decimos “vení.” Entonces yo digo “vení, vení.”
- Flores: Wendy recuerda una reciente visita a un restaurante Mexicano de desayuno donde le pidió al camarero “crema” [sour cream], que en Honduras se dice “mantequilla.” En México “mantequilla” es otra cosa [parecida a la manteca, o margarina] y no crema.
- Miralda: Así que vino y me trajo mantequilla, y mi hermano me dijo, “¡tonta!” Dijo, “Eso no es lo que ellos le llaman.” Y pensé, “¡Ay Dios mio!” Creo que [Jelyani] va a luchar con eso.
- Flores: ¿Luchará Jelyani con palabras como “mantequilla”? ¿Cómo sabemos lo que está sucediendo en su cerebro, cuando no puede ni hablar? En su investigación, Adriana encontró que cuando los padres le hablan a sus hijos, tienen más probabilidades de desarrollar un vocabulario más grande. Es decir, hablar con su hijo, incluso si no puede contestar, importa mucho, incluso más que el uso de pantallas.
- Weisleder: Porque al principio, no pensamos mucho en el idioma y la gente no piensa mucho en el idioma hasta que los niños comienzan a hablar. Pero los niños tienen que aprender muchas cosas antes de que puedan hablar y decir esas primeras palabras.
- Flores: La investigación de Adriana utiliza algo llamado rastreo o seguimiento ocular, una técnica que sigue el movimiento de los ojos de un bebé con relación a palabras e imágenes que aparecen en una pantalla. Yo vine a ver cómo funcionaba durante una visita al laboratorio de Adriana en Northwestern University.
- Weisleder: Seguimos los movimientos oculares de los bebés para ver a dónde miran.
- Flores: Los niños en el estudio de Adriana normalmente se sientan en brazos de sus padres. La máquina que rastrea los ojos se parece a una barra de sensor de un Nintendo Wii - delgada y rectangular, pero negra. Se engancha a la parte inferior de una computadora portátil.
- [Sonido de la máquina]
- Flores: Cuando Adriana conecta el rastreador de ojos a la computadora, dos ojos blancos aparecen en la pantalla.
- Weisleder: Mira, ves a esos pequeños, esos son mis ojos. ¿Lo ves?
- Flores : Whoa!

- Flores: Adriana me dejó que me sentara frente a la pantalla para hacer una prueba. Antes de comenzar, el rastreador de ojos se tiene que calibrar con mis ojos. El rastreador comenzará a entender dónde miran mis ojos en la pantalla. Adriana realiza una prueba de calibración con imágenes de patos.
- Se escuchan sonidos de patos mientras que imágenes de estos mismos animales aparecen en la pantalla. Puede que se escuche algún feedback debido a todos los aparatos electrónicos en el laboratorio.
- Una vez que el rastreador de ojos empieza a reconocer dónde están ubicados mis ojos, comienza la prueba real. Adriana se sienta en otro rincón del laboratorio y cierra una cortina para separarse. Es la única que puede ver los ojos blancos moviéndose. Y así comienza la prueba, con alguien en la pantalla diciendo en inglés:
- Voz en la pantalla: “Hola amigos, tengo algunas cosas que quiero mostrarte. Te voy a mostrar algunas de mis cosas. ¿Estás listo?” [Hi friends. I have some things I want to show you. I'm going to show you some of my things. Are you ready?]
- Flores: Dos imágenes aparecen en la pantalla, pero sólo un objeto se menciona a la vez.
- Voz en la pantalla: ¿Dónde está el perro? ¿Lo ves? Miren a la muñeca. ¿Te gusta eso? ¿Dónde está la mano? ¿La ves?” [Where's the dog? Do you see it? Look at the doll. Do you like it? Where's the hand? Do you see it?]
- Flores: Adriana también realiza la prueba en español.
- Voz en la pantalla: “Hola amigos! Tengo unas cosas que les quiero mostrar. Les quiero mostrar algunas de mis cosas. Estan listos?? Y mi naranja, y mi jugo, y mi nariz. Y mi juguete...”
- Flores: En algunos casos, puede ser difícil para los niños distinguir entre palabras que suenan similares, como perro, que se dice “dog” en inglés, y muñeca, que se dice “doll,”. Pero si el perro y la mano aparecen en pareja, podría ser más rápido para los niños identificarlos.
- Weisleder: Esto nos muestra que están como usando los sonidos [para entender] incluso antes de que acabe la palabra.
- Flores: El objetivo de esta prueba es responder a una pregunta simple. ¿A dónde miran los niños cuando oyen el nombre de un objeto? Actualmente, esta prueba está destinada a niños de dos a tres años y medio. Una prueba similar se puede realizar con bebés empezando por los seis meses.

- Weisleder: Puedes darte cuenta un poco de lo que están pensando. Intentamos leer sus mentes en función de dónde miran en la pantalla.
- Flores: Adriana espera que su investigación pueda informar futuras prácticas pediátricas, especialmente cuando se trata de familias bilingües.
- Weisleder: Para los niños bilingües o de familias bilingües o de origen hispanohablante o simplemente, los pediatras a veces no saben cómo responder a las preguntas de los padres porque sabemos menos sobre su desarrollo. Y los pediatras no reciben siempre formación en bilingüismo. Por eso es una de las brechas que estamos tratando de cerrar.
- Flores: Cuando entro a la casa de la familia Paz, los ojos de Jelyani me miran directamente. Y cada vez que la miro o hablo, sus ojos permanecen enfocados como un láser en mí y me da una gran sonrisa sin dientes. A pesar de no tener un rastreador de ojos, no podía evitar notar que cada vez que Wendy miraba a su hija y hablaba con ella, los ojos de Jelyani [se enfocan en los ojos de su madre y se iluminan también](#).
- Wendy: Hola decí, hola. Vení.
- Flores: José jura haber oído a Jelyani decir “tata” una vez, que es lo más cercano que ha llegado a oír la palabra “papa.” Así que él dice que se lo está repitiendo a ella tratando de que lo vuelva a decir.. También la llama “Nani” por Jelyani.
- Paz: Pues ella cuando estaba más [Jelyani: Tataaa]... ella dijo “tata” así nada más. Entonces de allí nada más yo le empecé a decir “Tata.” Le digo Nani.
- Flores: [A los 9 meses](#), la mayoría de los bebés reaccionan al nombre que se les llama, e incluso comienzan a balbucear palabras como “dada” o “tata” en el caso de Jelyani.
- Paz: Tata? Tata! Tata?
- Flores: Y Jelyani ya entiende la palabra para el biberón, o mamadera, la botella de bebé que usan para alimentarla.
- Miralda: Para la botella, decimos “pepe.” Y es divertido porque mis amigos Mexicanos dicen, “No, es mamila, mamila.” Pero nosotros le llamamos “pepe.” A veces puedo oírle decir palabras, intentándolo. Y cuando decimos, “Oh, pepe, pepe está aquí,” o “pepe, pepe” yo creo que ella sabe lo que estamos diciendo. Ella lo ve, y especialmente cuando tiene hambre, agarra el pepe. Y ella sabe de qué estamos hablando.
- Flores: Adriana dice que saber lo que significan diferentes palabras para diferentes personas y comunidades impulsa a nuestros cerebros a pensar y considerar otras culturas y contextos.

- Weisleder: Si le llamo “mantequilla,” y quiero decir “crema” ... es realmente una manera de mostrar a los niños una habilidad importante, una habilidad cognitiva que hay que desarrollar. Así que si, es algo genial.
- Flores: Como Costariqueña que vive en los Estados Unidos entre una mayoría Mexicana, Adriana también se ha adaptado a aprender nuevas palabras en español.
- Weisleder: Cuando tienes que pensar en esas cosas, como “ah, mi familia le llama así, pero otras personas le dicen diferente...” te obliga a aprender que las cosas pueden tener nombres diferentes. Y por lo tanto, los niños bilingües, hay algunas investigaciones que sugieren que ellos están desarrollando la capacidad de tener diferentes perspectivas. Es algo que los niños bilingües desarrollan más rápido que se llama [conciencia metalingüística](#).
- Flores: Cuando yo era niña, recuerdo que mi madre se preocupaba de que estaba confundiendo a mis hermanos y a mí hablando el español en casa. Pero en realidad no tenía otra opción, ya que era el único idioma que podía hablar en ese momento. Los padres a menudo [escuchan mitos](#) de que exponer a los niños a más de un idioma en el hogar confundirá a un niño o causará retrasos en el desarrollo y la capacidad de hablar. [Pero las investigaciones dicen lo contrario](#).
- Weisleder: Muchas veces sé que los padres pueden oír un montón de mensajes que dan tipo miedo, sobre que si van a confundir a sus niños o que será más difícil para ellos aprender inglés más tarde. Pero la ciencia no apoya esto para nada. Quiero que quede claro que este mito ha sido desmantelado; no hay confusión. Hay muchas partes del mundo donde ser bilingüe es normal, y al revés, es extraño si no lo eres.
- Flores: [El 43% de la población mundial es bilingüe](#). En Estados Unidos, [uno de cada cinco](#) adultos es bilingüe, en comparación con la Unión Europea, donde son [tres de cada cinco adultos](#). [La investigación de Adriana](#) apoya la idea de que los bebés tienen la capacidad de aprender dos idiomas al mismo tiempo. Es lo que queremos decir cuando decimos que los bebés son “ciudadanos globales,” porque sus cerebros son capaces de [procesar varios lenguajes](#) a los que están expuestos regularmente, mientras que para los adultos puede ser más difícil alcanzar ese mismo nivel de fluidez.
- Weisleder: Una de las cosas que no nos damos cuenta es que como adultos, nuestros cerebros ya tienen –si se nace en un ambiente monolingüe–el cerebro ya se ha adaptado a ese ambiente, en cierta medida. Aprender un segundo idioma como adulto puede ser más difícil. Pero para los bebés, tienen el mundo entero a sus pies. Para los bebés que nacen en un ambiente bilingüe o multilingüe, sus cerebros se están adaptando y especializando a ese ambiente, a todos los sonidos que escuchan en ese ambiente, y a las necesidades comunicativas de ese ambiente.

- Flores: Wendy no tiene tanto miedo de que Jelyani se confunda con dos idiomas. Pero si le da miedo de que ella no le está enseñando bien el español. Wendy tiene miedo de enseñarle palabras a Jelyani que no son completamente correctas.
- Miralda: Mi hermano mayor probablemente habla mejor español que yo. A veces digo palabras que son incorrectas o palabras que ni siquiera son palabras. Y él me corrige... como cuando digo "parqueadero." Creo que no es una palabra en español aunque la gente lo dice.
- Flores: Pero según la investigación de Adriana, aunque Wendy podría de vez en cuando incorporar una palabra en inglés, eso no le impactará a Jelyani tanto como Wendy piensa. El cerebro de Jelyani llegará a comprender la diferencia entre los dos idiomas y a adaptarse a su ambiente particular.
- Weisleder: Tienen la capacidad de aprender el idioma y la comunicación. Hay que adaptarse al ambiente en el que uno se encuentra, ¿verdad? Así que si naces en un ambiente que habla un idioma u otro, tienes que aprender cosas algo diferentes. Y lo increíble es que realmente nos adaptamos a esos ambientes.
- Flores: Para Wendy, es importante que Jelyani aprenda ambos idiomas para mejorar sus oportunidades profesionales. Según [un informe del 2017 de New American Economy](#), la cantidad de oportunidades de trabajo listados en internet para hablantes bilingües de español e inglés creció mas del doble entre el 2010 y 2015. El aprovecharse de sus habilidades lingüísticas es exactamente lo que Wendy ha hecho por sí misma. Es enfermera en Illinois, donde la demanda de trabajadores de la salud que hablan un idioma distinto al inglés creció [un 74 % en el 2020](#).
- Miralda: Siento que cuando sabes más idiomas... ¿cómo es que se dice? "Vales por dos." Y creo que hay mucha verdad en eso. Creo que muchas puertas se abrirán si ella sabe español. Así que eso es importante para mí.
- Flores: Muchos Latinos de primera y segunda generación tienen que esforzarse para criar a sus niños bilingües. [Estudios muestran que](#) a medida que las generaciones nacen en Estados Unidos o se alejan de la generación que emigró a Estados Unidos, los padres tienden a hablar menos español con sus hijos, lo que resulta en [una disminución del uso del idioma](#). Eso es lo que Wendy quiere evitar.
- Miralda: Para mí, es muy importante que pueda comunicarse con su familia, con sus abuelos. Y no ser la niña "no sabo."
- Flores: Wendy dice que no quiere que su hija sea un "[niño no sabo](#)," un término común usado para describir a las personas que son Latinas pero no hablan español. O más bien, que no lo hablan fluidamente. [La idea detrás](#)



[de este término](#) es que si alguien se acerca a estas personas y les habla en español, responderían con “no sabo,” lo cual es una manera incorrecta de decir “no se.”

Muchos Latinos de primera y segunda generación consideran que “niño no sabo” es un término [degradante](#) usado para negarle a alguien su propia identidad y minimizar sus experiencias como personas Latinas dentro de los Estados Unidos. Aquellos que no les gusta el término razonan que, para empezar, [el español es una lengua de la colonización](#) porque los pueblos indígenas de las Américas fueron forzados a utilizarla, y por lo tanto no se debe utilizar como una medida de Latinidad. Hay [cientos de idiomas indígenas](#) como guarani, nahuatl, k'iche', quechua... entre otros....que todavía son habladas por [millones de personas en Latinoamérica](#). Así que asociar Latinidad con hablar sólo español borraría las experiencias actuales de los pueblos indígenas de las Américas.

Flores: Algunos Latinos en Estados Unidos están [reclamando el término](#) “niño no sabo.” Están redefiniendo lo que significa la frase, y tomando en sus propias manos su identidad como Latinos que no hablan español o no lo hablan perfectamente. Un ejemplo es cómo la cantante tejana Selena Quintanilla navegaba entrevistas en español. [Hay una entrevista que hizo con un programa de televisión en Miami](#). La anfitriona Cristina le pregunta a Selena sobre las tallas de ropa, y Selena responde que los diseñadores a veces llaman una talla 16, a una prenda de talla 14. Pero en vez de decir “catorce,” Selena dice “diez y cuatro.” La anfitriona se burla de ella, diciendo que es su manera “Tex-Mex,” y Selena responde, “Pero me entiendes, ¿verdad?” Y se ríe.

Wendy se considera una niña “no sabo,” sobre todo porque nació en Estados Unidos, mientras que su marido nació en Honduras y vivió allí hasta los 10 años. Para Wendy, identificarse como una “niña no sabo” es casi como un signo de respeto para aquellos como su madre que sólo saben hablar español.

Miralda: Me sentiría extraño. Me sentiría mal diciendo que no soy una niña “no sabo” porque hay palabras que no conozco. Hablo con mi madre en español pero a veces meto un “oh, maybe.” Meto palabras en inglés, aunque si creo que hablo español bastante bien. Pero por eso me llamo una niña “no sabo” porque no quiero hacerme la que “Ay, piensa que habla fluido, pero no es cierto.” Yo diría que estoy a lo hablo con un 99% de fluidez.

Flores: Wendy entiende que a medida que Jelyani crece, va a estar expuesta al inglés en la escuela. Adriana dice que aunque puede tardar un tiempo para que un niño que habla español aprenda inglés, en realidad tienden a aprender el idioma rápidamente.

Weisleder: Lo que nos muestra la información que tenemos es que los niños que están aprendiendo un idioma en casa como el español, una vez que entran en la escuela, agarran el idioma de la mayoría, como por ejemplo el inglés, muy rápido. Porque, de nuevo, los idiomas sirven para comunicarse y los niños pequeños desde el minuto que entran a la escuela y se dan cuenta que para comunicarse con las personas que los rodean necesitan hablar en inglés, necesitan aprender inglés, aprenden muy rápido.

Flores: José está de acuerdo. El inglés siempre estará presente. La retención del español es su mayor preocupación.

Paz: El inglés siempre está y es—yo, viendo las cosas porque yo aprendí español en la Honduras e inglés aquí—el inglés es como que más fácil de aprender. Y pues ya estás aquí en los Estados Unidos, donde la mayoría del tiempo se habla inglés y el español es más difícil de aprender.

Flores: Adriana está de acuerdo con José. En realidad, está más preocupada por lo que le sucede al español de un niño después de que entre en un ambiente que sólo usa el inglés, como la escuela.

Weisleder: Lamentablemente, muchos niños no siguen con su español porque hay tanta presión para aprender inglés en las escuelas. Y ese es el tipo de mensaje que están recibiendo. Y así que realmente estoy menos preocupada que si los niños van a aprender inglés porque sé que van a aprender inglés, porque es el idioma de la mayoría. Y nos preocupa más entender lo que podemos hacer para ayudar a los niños a continuar aprendiendo el español.

Flores: Así que los bebés como Jelyani son capaces de adaptarse a ambientes con varios idiomas, y son capaces de aprender inglés en un ambiente escolar. Entonces ¿por qué persiste el mito de que hablar dos idiomas confundirá a los niños y causará retrasos en su desarrollo?

Mientras que los Estados Unidos no tiene una lengua oficial, han habido [varios esfuerzos](#) para forzar el uso exclusivo del inglés en varios estados. Desde los 1950s, se ha [documentado ampliamente](#) que muchos hispanohablantes fueron oprimidos tanto dentro como fuera de la escuela por hablar el idioma. Las generaciones mayores de hispanohablantes recuerdan ser golpeados por hablarlo en la escuela. Esto los obligó a dejar de hablar el español para evitar ser víctimas de este tipo de abuso.

La periodista del LA Times, Jean Guerrero, [habló en el podcast](#) de LWC Studios, *Latina to Latina*, sobre sus propias experiencias creciendo en el sur de California durante lo que ella describe como una era de histeria anti inmigrante y anti-mexicana. Esto ocurrió en los años 90. En el 2021, [43% de la población de California hablaba más de un idioma](#). Jean describe como interiorizó la supremacía del inglés de los maestros en su escuela privada.

- Jean Guerrero: Era contra las reglas hablar español. La mayoría de los estudiantes eran Mexicanos-Americanos e hijos de inmigrantes, y querían que nos asimiláramos o aprendiéramos inglés lo más rápido posible. Entonces dijeron que era contra las reglas hablar español. Llego al punto de que si nos cacharon hablando español, nos castigaban y teníamos que escribir, “No hablaré español, no hablare español” cien veces.
- Flores: Ella continúa contando cómo interiorizó la idea de que hablar español es malo, y dejó de hablarlo mientras desarrollaba una creencia de que el inglés era un idioma superior. Pero a pesar de los esfuerzos de Estados Unidos para eliminar la enorme diversidad lingüística, cultural y étnica del país e imponer el uso de sólo un idioma, [más de 41 millones de personas](#) hablan español en el hogar, según la encuesta American Community Survey del 2021.
- Jonathan Rosa: Todo esto es profundamente racializado...
- Flores: Jonathan Rosa es [profesor asociado de la Universidad de Stanford en la Escuela de Educación \[Graduate School of Education\] y el Centro de Estudios Comparativos en Raza y Etnicidad \[Center of Comparative Studies in Race and Ethnicity\]](#). Jonathan es un antropólogo lingüístico que estudia la superposición de categorías raciales y lingüísticas.
- Rosa: Me interesa no sólo el tema de mantener el idioma intergeneracionalmente y realmente me interesa el hecho de desafiar una hegemonía monolingüe en los Estados Unidos: la imposición del inglés y la idea de que debes dejar a un lado lenguas distintas para incorporarte a los Estados Unidos.
- Flores: Jonathan está interesado en descubrir cómo el español se vuelve un idioma estigmatizado cuando se habla en una comunidad Latina racializada.
- Rosa: A menos de que seas rico y entonces se te permita asistir a escuelas bilingües y tu multilingüismo se considera algo que te hace económicamente competitivo...
- Flores: ... y sobre todo como [se defiende el ser bilingüe cuando se trata de comunidades ricas, típicamente blancas](#). Y es por eso que el término que Wendy planteó antes—el “niño no sabo”—le fascinó a Jonathan. El razona que en este caso, incluso cuando los Latinos hablan español, se considera como incorrecto. Y cuando hablan inglés, se considera incorrecto.
- Rosa: ¿Y cuándo empezaremos a conectar los puntos y reconoceremos que para algunas poblaciones, simplemente las imaginamos como totalmente lingüísticamente deficientes?

- Flores: Esto puede tener efectos concretos y perjudiciales en las familias multilingües. Por ejemplo, en cuanto al acceso a la atención médica. [En un caso descrito en The Hetchinger Report](#), un medio sin fines de lucro enfocado en la educación, una madre en Providence, Rhode Island, se preocupó porque su hija de tres años le costaba mucho trabajo hablar. A esa edad, [los niños deben empezar a formar palabras y frases inteligibles](#), pero la mamá no entendía lo que su hija estaba diciendo. El pediatra desmintió sus preocupaciones, diciendo que los retrasos en el habla de su hija eran porque su familia hablaba inglés y español. Unos años después, su hija fue diagnosticada con autismo y retraso cognitivo, pero la familia ya había perdido una ventana crítica de tiempo en su desarrollo. Rhode Island, como muchos estados, [incluyendo Illinois](#), tiene lo que a menudo se llama [el programa de “nacimiento a tres” o el “Birth to Three program”](#) en inglés. Es un servicio de intervención temprana que proporciona apoyo médico, terapéutico y educativo a las familias con niños que tienen una discapacidad del desarrollo o retraso cognitivo. Pero el prejuicio en la profesión médica contra los hogares bilingües resultó en un diagnóstico erróneo y desplazó la culpa a la madre por sus prácticas lingüísticas cotidianas. Jonathan razona:
- Rosa: ¿Realmente se trata del lenguaje o es que el lenguaje sirve como una conveniente racionalización para el racismo y para la estigmatización de clases y el antagonismo de clases?
- Flores: La decisión de Wendy y José de transmitir el español a Jelyani es aún más impactante cuando uno se da cuenta de todos los obstáculos y estigmas que eso enfrenta.
- Flores: ¡Hola Wendy, ¡Hola!
- Flores: Vine a visitar a la familia Paz un mes después de mi primera visita.
- Flores: Hi. Oh my God. Mama.... ¿Te acuerdas de mí?
- Flores: Jelyani tiene 10 meses, y hay algunas novedades sobre su desarrollo.
- Miralda: Ella está hablando mucho. Bueno no hablando, pero balbuceando. El otro día nos dimos cuenta de que estaba diciendo: “vaya, vaya, vaya.” Cuando yo la meto al carro y digo, “Vaya, vaya al carro” o “vayamos por el carro.” Cosas así. Así que me di cuenta que estaba diciendo, “vaya, vaya.”
- Flores: Y aunque no conoce el significado, básicamente está aprendiendo a llamar a sus padres.
- Miralda: Si dice “Papa!”

- Flores: Todavía no ha dicho “mamá,” pero al menos está aprendiendo el apodo de su mamá. La familia llama a Wendy por su segundo nombre, Jahayra...
- Miralda: Mis sobrinos me llaman “Yaya,” así que ella dice “Yaya, Yaya, Yaya.”
- Flores: También está empezando a alcanzar otros logros a los 10 meses.
- Paz: Está más de pie, como que está a punto de caminar.
- Flores: A sólo dos meses del primer cumpleaños de Jelyani, la familia Paz ya está planeando una fiesta de lo más linda.
- Miralda: Le gustan las naranjas, le gustan las “cuties,” así que ese será el tema.
- Flores: Y por supuesto, están planeando la comida para la fiesta, la más típica Hondureña. Arroz, sandwiches de pollo—y si hay pastel, entonces tiene que haber Coca-Cola o Pepsi. Para la familia Paz, esta celebración es también es un día que marca una nueva época en sus vidas como nuevos padres.
- Paz: Como que el pasado no me lo recuerdo sin ella. Como que desde que ella nació ya mi pasado, como que ella ya está ahí. Es difícil de explicar...
- Miralda: Como si fuera parte de nosotros, no nos podemos acordar de la vida antes de que llegara Jelyani.
- Paz: Estoy muy emocionado por su primer año...
- Miralda: ..que empiece a caminar... estoy como esperando que sepa cómo caminar por su cumpleaños, sólo para que pueda estar caminando ...
- Flores: Por ahora, la familia Paz está preparando sus canciones de cumpleaños y esperando ansiosamente el día que Jelyani diga su primera palabra real. Pero ya ha hecho tanto trabajo para llegar a este punto. Será el resultado de mucho aprendizaje, adaptación y educación por parte de toda la familia.

~ ~ ~

Paulina Velasco: *100 Latina Birthdays* es una producción original de LWC Studios.

Se hace posible con las subvenciones de la Fundación Comunidades Saludables, el Woods Fund Chicago, la Fundación Field de Illinois, la Fundación Pritzker y la Fundación Chicago para las Mujeres. Mujeres Latinas en Acción es un patrocinador fiscal de la serie.

Este episodio fue reportado por Andrea Flores. Juleyka Lantigua es la creadora y productora ejecutiva del programa. Paulina Velasco es la

editora. Anne Lim es productora asociada. Verificadora de hechos es Kate Gallagher. La mezcla de sonido de Samia Bouzid y mezcla y diseño de sonido de Kojin Tashiro. Michelle Baker es editora de fotos. Amanda De Jesus es asistente de marketing.

El tema principal es Labradoodle de Blue Dot Sessions. Arte por Reyna Noriega. Gracias a Roberto Flores por ser la voz en inglés de José Paz.

Para más información, recursos, fotos, y una transcripción anotada de este episodio e inglés y en español, visite [100LatinaBirthdays.com](http://100LatinaBirthdays.com). Es el número 100-Latina Birthdays.

Y síguenos en Instagram, Twitter y Facebook en [100LatinaBirthdays](https://www.facebook.com/100LatinaBirthdays).

*100 Latina Birthdays* es un podcast de código abierto. Los animamos a utilizar nuestros episodios y materiales de apoyo en sus aulas, organizaciones y en cualquier lugar donde puedan tener un impacto.

Se pueden retransmitir partes o episodios enteros sin permiso. Por favor, escríbenos de su uso para estar al tanto. Gracias por escuchar.

#### **CITACIÓN:**

Flores, Andrea. Reportera. "Los mitos y dones del bilingüismo en los bebés". *100 Latina Birthdays*. LWC Studios. 2 de octubre de 2023. [100latinabirthdays.com](http://100latinabirthdays.com)

Produced by:



ERASING THE MARGINS